

Please send two signed copies of this agreement to the following address: Garance PARIS, Dept. of Computational Linguistics, Saarland University, D-66123 Saarbruecken, Germany.

Usage Agreement for the *Le Monde Diplomatique-Die Tageszeitung* French-German Parallel Corpus

This agreement is made between the following parties:

Licensers:

- Garance PARIS, for the developers of the corpus at Saarland University
- Le Monde Diplomatique
- taz, die tageszeitung

User (name, institution, post address, e-mail address, telephone number—please print legibly):

1. The *Le Monde Diplomatique-Die Tageszeitung* French-German Parallel Corpus (hereafter, “the corpus”) consists of 136 articles from *Le Monde Diplomatique* and their German translations published by *taz, die tageszeitung*, aligned at the sentence level and tagged with parts of speech.
2. The articles were taken from the the CD-Rom “*Archives 1980-2000. 21 années du Monde Diplomatique en texte intégral.*” (Le Monde Diplomatique, 2001). The text of these articles is copyrighted by *Le Monde Diplomatique* and *taz, die tageszeitung*. The user recognizes that the copyrights for this data belong to these companies.
3. The corpus has been manually aligned at the sentence level and automatically tagged with parts of speech. The alignment and annotation are copyrighted by the developers of the corpus at Saarland University.
4. The licensers grants the user a non-exclusive license to use the corpus free of charge. The user agrees to use the corpus only for non-commercial, non-profit, educational or research purposes.

5. After this agreement is signed, the licensors will send the user a link to download the corpus in electronic form.
6. The user will notify the licensors in case of any publication reporting results produced with the help of the corpus. The user will also acknowledge the use of the corpus in all publications as follows: Garance PARIS, *Le Monde Diplomatique-Die Tageszeitung* French-German Parallel Corpus, Version 0.1, http://www.coli.uni-saarland.de/~gparis/LMD-TAZ_corpus/.
7. The corpus will be held in confidence by the user and will not be disclosed by them to third parties. The user shall employ all necessary precautions to ensure that no other persons or institutions get access to the corpus or parts thereof. Other persons or institutions desiring access to the corpus should be directed to the licensors to obtain separate usage agreements.
8. This agreement will take effect from the date of signature and will continue until terminated either by the user or the licensors. The licensors may terminate the agreement immediately if the user commits any breach of this agreement or if any of the copyright holders raises an objection against the terms of the license agreement. On termination, the user shall erase all copies of the corpus.
9. The corpus and its documentation are provided “as is”, with no guarantee of their veracity or accuracy. In particular, alignment and annotation errors may remain in the corpus. No liability is accepted for any damage caused by the use of the corpus or its documentation.

Place:

Date:

Name:

Signature: